

ELIDENS, INNOVENS

CS

Kondenzační plynový kotel

**DTG(E)130 - 35/45/65/90/115 Eco.NOxPlus,
MC35E / MC45 / MC65 / MC90 / MC115**



Návod k obsluze



Obsah

1	Úvod	3
1.1	Použité symboly	3
1.2	Zkratky	3
1.3	Všeobecně	3
1.3.1	Povinnosti výrobce	3
1.3.2	Povinnosti servisního technika	3
1.3.3	Povinnosti uživatele	3
2	Důležité pokyny pro instalaci	4
2.1	Větrání	4
2.1.1	Varianta s připojením na komín	4
2.1.2	Varianta s nuceným odvodem spalín	4
2.2	Údržba	4
2.3	Přestavení na jiný druh plynu	4
3	Popis	5
3.1	Kotel	5
3.1.1	ELIDENS DTG(E)130Eco.NOxPlus	5
3.1.2	INNOVENS MC 35E / 45 / 65 / 90 / 115	6
3.2	Ovládací panel	7
4	Úspory energie	11
5	Uvedení do provozu	11
6	Odstavení kotle	12
7	Postup při hlášení poruchy na displeji	12
8	Hlášení poruch	13

Německé osvědčení 300003110-001 je dostupné na vyžádání.

1 Úvod

1.1 Použité symboly



Pozor nebezpečí

Nebezpečí úrazu nebo věcné škody. Pro bezpečnost osob a věcí musí být bezpodmínečně dodrženy pokyny v tomto návodu



Důležitá informace

Respektovat pokyn, aby byla zachována správná funkce



Odkaz

Odkaz na jiné návody nebo stránky v návodu

1.2 Zkratky

- ▶ **TUV** : Teplá voda.
- ▶ **PPS** : Nechořlavý polypropylén.
- ▶ **3CE (LAS)** : Odvod spalin pro utěsněné kotle

1.3 Všeobecně

1.3.1 Povinnosti výrobce

Firma **De Dietrich Thermique S.A.S** vyrábí produkty, které splňují požadavky norem **CE**. Výrobky jsou dodávány se značkou **CE** a veškerou průvodní dokumentací.

De Dietrich Thermique S.A.S Technické změny vyhrazeny.

De Dietrich Thermique S.A.S nemůže v následujících případech jako výrobce ručit :

- ▶ Nedodržení návodu k obsluze zařízení.
- ▶ Žádná nebo nedostatečná údržba zařízení.
- ▶ Nedodržení návodu k instalaci zařízení.

1.3.2 Povinnosti servisního technika

Servisní technik musí prohlédnout topný systém a provede první uvedení do provozu. Servisní technik musí dodržet následující pravidla :

- ▶ Přečíst a dodržovat všechny instrukce uvedené v návodu s dodaným výrobkem.
- ▶ Montáž v souladu s platnými předpisy a normami.

- ▶ Provedení prvního uvedení do provozu a všech požadovaných zkoušek.
- ▶ Vysvětlit uživateli obsluhu zařízení.
- ▶ V případě nutnosti údržby, uvědomit uživatele o povinnosti provádění kontrol a údržby zařízení.
- ▶ Předat uživateli všechny návody k obsluze.

1.3.3 Povinnosti uživatele

Aby byl zaručen optimální provoz přístroje, musí uživatel respektovat následující pokyny :

- ▶ Přečtete si a dbejte pokynů uvedených v návodu k obsluze.
- ▶ Provedení instalace a první uvedení do provozu musí provést odborná firma.
- ▶ Obsluhu zařízení si nechte vysvětlit od servisního technika.
- ▶ Provádění požadovaných kontrol a údržbových prací.
- ▶ Návod k obsluze uschovejte v zachovalém stavu v blízkosti přístroje.

Tento přístroj nesmí obsluhovat osoby (včetně dětí) s tělesným nebo duševním postižením či omezeným smyslovým vnímáním. Dále nesmí tyto přístroje obsluhovat osoby neseznámené s obsluhou, a to bez dozoru zodpovědné nebo zaškolené osoby. Je třeba dohlédnout na děti, aby si s přístrojem nehrály.

2 Důležité pokyny pro instalaci

 Bezporuchový provoz výrobku závisí na přísném dodržování tohoto návodu k obsluze.

 Zásahy do přístroje smí provádět pouze autorizovaná odborná servisní firma.

 Škody způsobené nevhodnou obsluhou výrobku, žádná nebo nedostatečná údržba nebo nevhodná instalace výrobku (příčemž vlastník výrobku je povinen zajistit instalaci odbornou topenářskou firmou a uvedení do provozu odborným servisem pověřeným dovozcem výrobku) nejsou předmětem záruky výrobce ani dovozce.

 Přezkoušet těsnost plynu a hydraulických přípojek.

 Výrobek musí být připojen na druh plynu, pro který je nastaven.

 Je třeba dodržet správnou polaritu elektrického napájení na přírodních svorkách : fáze (L), nulový vodič (N) a zem .

 Pravidelně kontrolovat, že topný systém je naplněn vodou s předepsaným tlakem.

 Nebezpečí popálení při přímém styku s kontrolním otvorem pro plamen.

2.1 Větrání

2.1.1 Varianta s připojením na komín

 Nesmí být zahrazen (ani částečně) větrací otvor pro přívod spalovacího vzduchu do místnosti s instalovaným kotlem.

Kotel může být umístěn pouze v prostorách, které splňují veškeré právně-stavební požadavky vyplývající z příslušných norem a místních předpisů pro kotelny (ČSN EN 1775, ČSN 07 0703 resp. TPG 704 01).

Belgie: Průřez větracího otvoru, který je povinně předepsán pro místnost s instalovaným kotlem, musí odpovídat pokynům v normě NBN D51-003.

Česká republika: Účinný průřez větracího otvoru, který je v prostoru s instalovaným kotlem předepsán, musí splňovat TPG 704 01 resp. normu ČSN 07 0703 a další související předpisy.

Ostatní země: Účinná plocha větrání v prostoru s instalovaným kotlem musí odpovídat platným normám a předpisům pro příslušný stát, zejména TPG 704 01.

2.1.2 Varianta s nuceným odvodem spalín

Větrání prostoru s instalovaným kotlem není vyžadováno. Pokud je plynové vedení osazeno mechanickým uzávěrem, doporučuje se v tomto prostoru předepsat větrání (1-násobnou výměnu vzduchu).

2.2 Údržba

- Údržbu a čištění kotle je třeba provádět pověřenou odbornou firmou pravidelně nejméně jednou ročně.
- Pravidelně kontrolovat stav vody v topném systému a dle potřeby doplnit, přičemž je třeba zamezit rychlému přítoku studené vody přímo do horkého kotle.
- Doporučuje se uzavřít s touto firmou písemnou smlouvu o údržbě.

 Nevypouštět topný systém, není-li to nezbytně nutné.
Příklad : Nepřítomnost trvající více měsíců s nebezpečím zamrznutí v budově.

2.3 Přestavení na jiný druh plynu

■ Belgie :

Přestavba výrobku na jiný druh plynu musí být provedena prostřednictvím techniků sítě SERV'élite.

■ Ostatní země :

Přestavba výrobku na jiný druh plynu musí být provedena prostřednictvím dovozcem pověřené odborné servisní firmy.

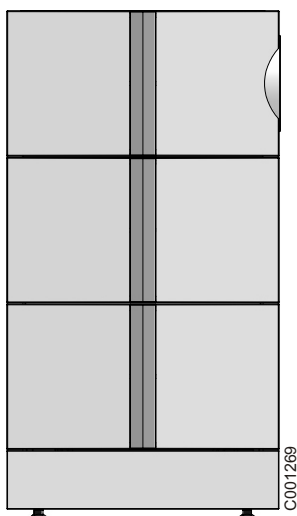
3 Popis

3.1 Kotel

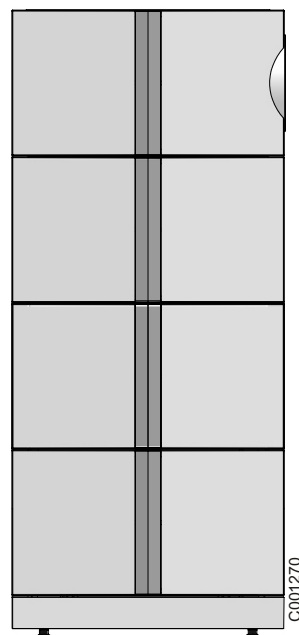
Dále uvedené modely jsou do jednotlivých zemí dodávány dle jejich prodejních programů.

3.1.1 ELIDENS DTG(E)130Eco.NOxPlus

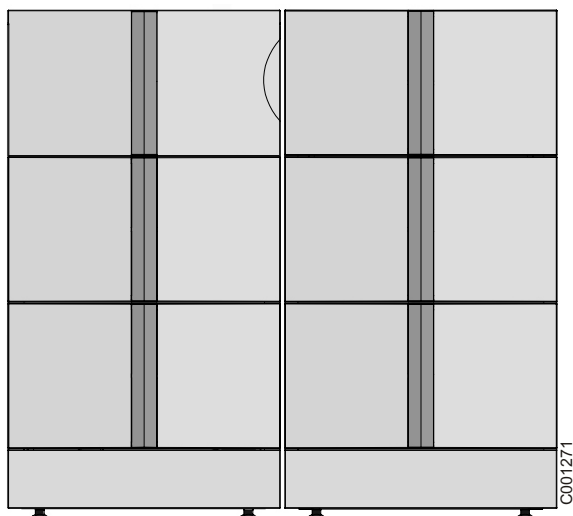
■ Samostatný kotel 35(E) kW - 45 kW - 65 kW



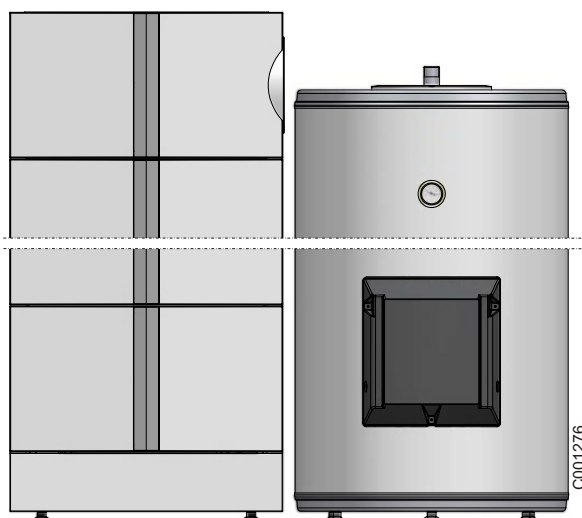
Samostatný kotel 90 kW - 115 kW



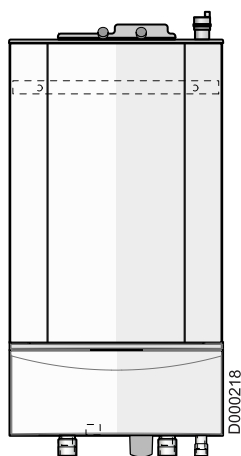
■ Kotel se zásobníkem TUV BA150 I - 35(E) kW



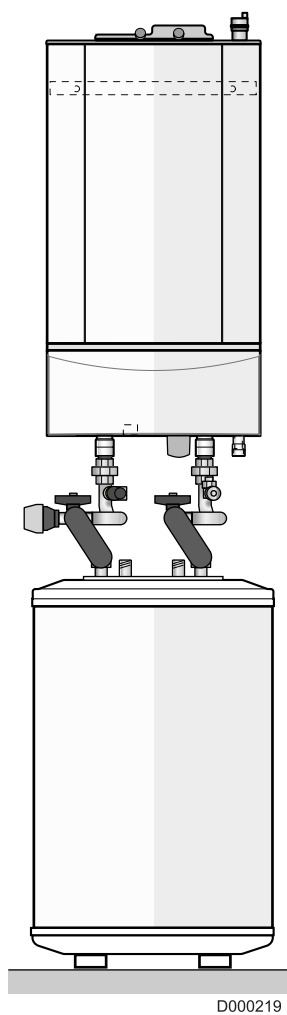
Kotel se zásobníkem TUV BC nebo BP 150,200,300 I - 35(E),45,65,90,115 kW



■ Samostatný kotel



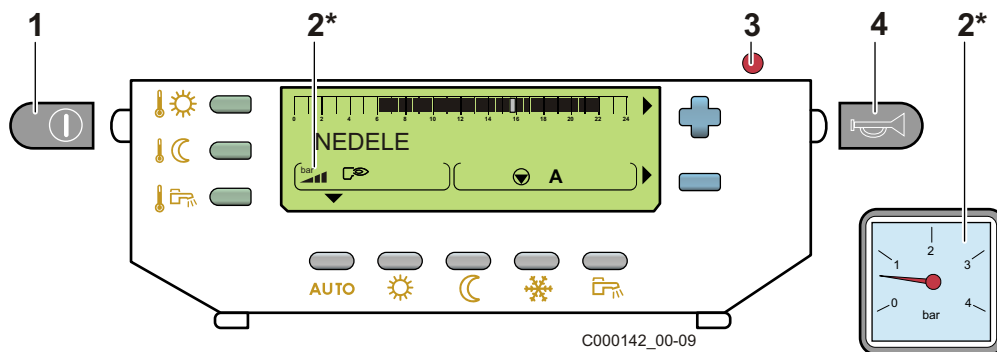
■ Kotel se zásobníkem TUV



3.2 Ovládací panel

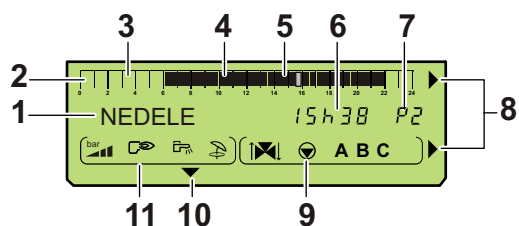
■ Elektromechanické části

- DTG130 - 35(E) / 45 / 65 / 90 / 115 Eco.NOxPlus a MC35E / 45 / 65 / 90 / 115



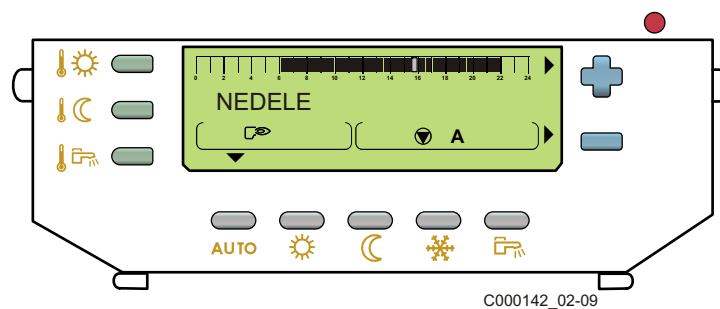
1	Hlavní vypínač Zap/Vyp
2	Tlakoměr
2*	* Dle provedení má kotel mechanický (se stupnicí) nebo elektronický (symboly na displeji) manometr
3	Světelná kontrolka Provoz/Porucha
4	Odblokovací tlačítko automatiky hořáku

■ Displej



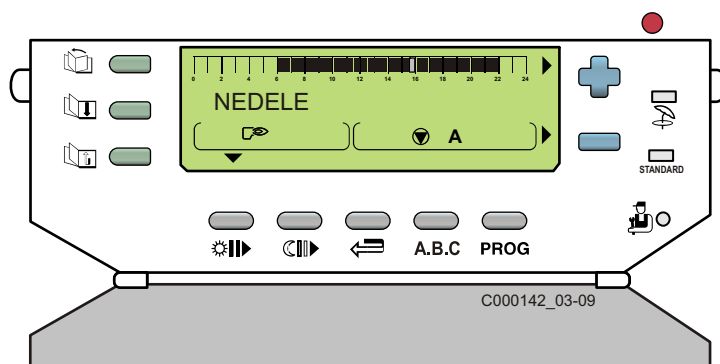
1	Alfanumerický displej
2	Časová osa programu znázorněného topného okruhu A, B nebo C
3	Světlá zóna : Časový úsek pro útlumový režim vytápění nebo přípravy teplé vody
4	Tmavá zóna : Časový úsek pro komfortní režim vytápění nebo přípravy teplé vody
5	Blikající kurzor ukazuje aktuální čas
6	Číselný údaj (čas, nastavený datum, parametr atd.)
7	Zobrazení aktuálního časového programu P1, P2, P3, P4 nebo L: automatický letní provoz
8	Blikající šipky pro nastavení (změnu) zobrazeného parametru tlačítka + nebo -
9	Provozní stav zobrazeného okruhu
	Otevírání 3-cestného směšovacího ventilu
	Zavírání 3-cestného směšovacího ventilu
	Čerpadlo zobrazeného okruhu v provozu
A, B, C	Označení zobrazeného okruhu
10	Šipka nad tlačítkem signalizuje aktivní provozní režim
11	Zobrazení provozního stavu
	Hořák v provozu
	Nabíjecí čerpadlo okruhu teplé vody v provozu
	Letní provoz
	Není k dispozici

■ Tlačítka přístupná při zavřené krytce



Nastavení teplot	
	Teplota komfortního režimu
	Teplota útlumového režimu
	Teplota TUV
	Umožňuje nastavovat jednotlivé teploty
Tlačítka pro volbu druhu provozu	
AUTO	Automatický provoz dle nastaveného programu
	Trvalý komfortní režim (vynucený provoz) : - do půlnoci, pokud bliká ▼ - stále, pokud trvale svítí ▼
	Trvalý útlumový režim (vynucený provoz) : - do půlnoci, pokud bliká ▼ - stále, pokud trvale svítí ▼
	Protimrazová ochrana
	Uvolněná příprava teplé vody : - do půlnoci, pokud bliká ▼ - stále, pokud trvale svítí ▼

■ Tlačítka přístupná při otevřené krytce



	Ruční přepnutí na letní provoz Okruhy vytápění jsou odstaveny a zajištěna je pouze příprava teplé vody. Symboly a L jsou zobrazeny.
STANDARD	Tlačítko pro program "Standard" Návrat k původnímu nastavení časových programů
	Tlačítko pro přístup do úrovně pro odborníka
Tlačítka pro nastavení parametrů a pro zjištění měřených údajů	
	Výběr kapitoly
	Výběr řádku
	Návrat k předchozímu parametru
Programovací tlačítka	
	Nastavení časového programu (po krocích 1/2 hod) pro komfortní režim vytápění nebo přípravy teplé vody (tmavá zóna)
	Nastavení časového programu (po krocích 1/2 hod) pro útlumový režim vytápění nebo přípravy teplé vody (světlá zóna)
	Tlačítko pro návrat v časovém programu
A.B.C.	Tlačítko pro volbu zobrazení příslušného topného okruhu
PROG	Tlačítko volby časových programů (P1, P2, P3 nebo P4)

4 Úspory energie

Kotel splňuje všechny nároky, které jsou na kondenzační kotle kladeny. Technicky zkonstruován dle nejnovějších poznatků je nejen maximálně úsporný a tím i šetrný k životnímu prostředí, ale také s jedinečným komfortem: teplo pro celý dům, teplá voda, snadná obsluha i blahodárný klid při jeho velmi tichém provozu.

Kondenzační plynový kotel využívá nejen citelné teplo obsažené ve spalínách, ale i latentní (skryté) teplo. Tato energie vzniká při spalovacím procesu je vázána ve vodní páře spalin a u běžných kotlů zůstává nevyužita - ztracena. V kondenzačním kotli jsou spaliny schlazeny natolik, že vodní pára zkondenzuje a dodatečné teplo získané ze spalin je převedeno do topného systému.

Kotel splňuje požadavky německého předpisu EnEV s vysloveně příznivým poměrem náklady/zisk.

5 Uvedení do provozu



První uvedení do provozu smí provést pouze odborná servisní firma pověřená dovozcem.

1. Zkontrolovat tlak vody v topném systému. V případě potřeby doplnit vodu.
2. Otevřít plynový kohout.
3. Ovládací panel :
 - Otevřít klapku na ovládacím panelu.
 - Hlavní vypínač uvést do polohy ①.
 - Krytku opět zavřít.

6 Odstavení kotle

Hlavní vypínač uvést do polohy .

■ Opatření při nebezpečí zamrznutí

■ Topné okruhy

Použít do otopné vody protimrazový přípravek s předepsaným dávkováním. Jinak topný systém zcela vypustit. V každém případě informovat Vaši topenářskou firmu.

■ Okruh teplé vody

Vypustit zásobník a potrubí pitné vody.

■ Opatření při delší odstávce mimo provoz (12 měsíců a více)

- Nechat pečlivě vyčistit kotel i komín.
- Uzavřít dvířka kotle, aby bylo zabráněno v jeho vnitřku jakékoliv cirkulaci vzduchu.
- Odstranit odvod spalin spojující kotel s komínem a krytkou uzavřít sopouch komína.

7 Postup při hlášení poruchy na displeji

Před kontaktováním Vaší odborné servisní firmy je třeba provést následující kontrolu :

Hořák nezapaluje.

- ▶ Vypnutí bezpečnostního termostatu v důsledku náhlého přehřátí systému. Aby mohl být kotel znovu zapnut : Stisknout odblokovací tlačítko  řídicího modulu. Informovat Vaší servisní firmu.
- ▶ Vypnutí tepelné pojistky proti zpětnému tahu spalin. Aby mohl být kotel znovu zapnut : Stisknout odblokovací tlačítko  řídicího modulu. Pokud by se porucha vyskytovala častěji, volejte Vaší servisní firmu. Je možné, že odvod spalin je zcela nebo částečně ucpán.

Hořák je v provozu, ale otopná tělesa jsou studená.

- Odvzdušnit topná tělesa.
- Doplnit vodu do primárního (kotlového) okruhu.
- Zkontrolovat funkčnost a nadimenzování kotlového čerpadla.
- Pokud musí být často do topného systému doplňována voda, je třeba informovat Vaši montážní firmu.

Před ohlášením závady servisní firmě je třeba zjistit následující informace :

- Typ výrobku
- Sériové číslo
- Druh paliva

Tyto údaje jsou uvedeny na typovém štítku na vnitřní straně krytu ovládacího panelu.

8 Hlášení poruch

Hlášení	Možné příčiny	Odstranění poruch
24V ZKRAT	Zkrat 24 V	Kotel deblokovat  . Informujte Vaši servisní firmu.

Poruchy	Možné příčiny	Odstranění poruch
CHYBA ZAPALOV	Závada na zapalování Závada na ionizaci Vadná plynová armatura Žádný plyn nebo přítomnost vzduchu v plynové přípojce	Kotel deblokovat  . Informujte Vaši servisní firmu.
CHYBA IONIZACE	Závada na ionizaci při provozu	
CHYBA AUTOM.	Závada na automatice hořáku	
DEF.MCBA 5	Vnější vlivy	
DEF.MCBA 11	Vnitřní závada	
DEF.MCBA 24	Zaměněno kotlové čidlo s čidlem na vratné vodě nebo obráceně namontované kotlové čerpadlo	
CH.PLYN.VENTIL	Závada na plynové armatuře	
ODBLOKOVANI	Chyba v řízení hořáku	
MCBA COM.FEHLER	Chyba v komunikaci mezi DIEMATIC a automatikou hořáku	
CHYBA OVLAD A CHYBA OVLAD B CHYBA OVLAD C CHYBA CIDLA B CHYBA CIDLA C CH.VENK.CIDLA CH.CIDLA BAZ.	Vadné příslušné čidlo	
CH.VENT.VYP	Ventilátor neběží	
CH.VENT.ZAP	Ventilátor běží stále	
CH.KOTL.CIDLA	Vadné kotlové čidlo	
CH.CIDLA TUV	Vadné čidlo TUV	
CH.CIDLA SPAL.	Vadné čidlo teploty spalín	
CH.VRAT.CIDLA	Vadné čidlo teploty vratné vody	
PARAZ.IONIZACE	Detekce falešného plamene	
STB KOTEL	Náběhová teplota > 97 °C	
STB SPALINY	Teplota spalín > 105 °C	
STB VRATKA	Příliš vysoká teplota vratné vody	

Záruka

Gratulujeme Vám k zakoupení Vašeho nového výrobku a děkujeme Vám za Vaši důvěru.

Dovolujeme si Vás upozornit, že prvotní jakost Vašeho výrobku bude lépe zaručena při zajištění jeho pravidelných kontrol a údržby.

Váš instalatér a naše servisní síť Vám jsou samozřejmě nadále k službám.

■ Záruční podmínky

Na výrobek se vztahuje smluvní záruka na bezplatné odstranění případné závady od data uvedení výrobku do provozu pověřenou servisní organizací, které je uvedeno v záručním listě výrobku, při dodržení záručních podmínek v tomto listě uvedených.

Záruční doba je uvedena v našem záručním listu.

Škody způsobené nevhodnou obsluhou výrobku, žádná nebo nedostatečná údržba nebo nevhodná instalace výrobku (příčemž vlastník výrobku je povinen zajistit instalaci odbornou topenářskou firmou a uvedení do provozu odborným servisem pověřeným dovozcem výrobku) nejsou předmětem záruky výrobce ani dovozce.

Výrobce i dovozce vylučuje jakékoliv ručení za hmotné, nehmotné i osobní škody v důsledku instalace, která neproběhla :

- dle zákonů a předpisů či nařízení nebo vyhlášek místních úřadů
- dle národních nebo i místních nařízení, zvláště se zřetelem na instalaci zařízení
- dle pokynů a upozornění, uvedených v návodu k instalaci se zřetelem na pravidelnou údržbu tohoto výrobku
- nebo která nebyla provedena odborně

Tato záruka se omezuje na výměnu nebo opravu vadného dílu pověřenou servisní organizací včetně nutných pracovních a jízdních nákladů.

Poskytovaná záruka se nevztahuje na výměnu či opravu běžně opotřebitelných dílů, zásah nepovolnou třetí osobou, chybný nebo nedostatečný dozor a údržbu, nevhodný typ elektrického napájení a použití nevhodného či nekvalitního paliva.

Demontáž konstrukčních skupin jako jsou motory, čerpadla, magnetické ventily atd. vede k zániku záruky.

■ Francie

Předchozí ustanovení nevylučují zákonné ručení ve prospěch kupujícího dle paragrafů 1641 až 1648 Občanského zákoníku Francie.

■ Belgie

Předchozí ustanovení v návaznosti na smluvní záruku v Belgii nevylučují na skryté vady platné zákonné předpisy ve prospěch kupujícího.

■ Itálie

Délka poskytované záruky je uvedena na certifikátu přiloženém k výrobku.

Výrobce neposkytuje záruku v případě nesprávného používání výrobku, nesprávné nebo nedostatečné údržby, nebo nesprávně provedené instalace výrobku (dohlédnout na správnou a profesionální instalaci a údržbu výrobku prováděnou kvalifikovanou osobou a servisní společností je v kompetenci klienta).

Práva stanovená Směrnicí EU 99/44/EHS, transponovanou Legislativním dekretem č. 24 ze dne 2. února 2002, vydanou v Úředním věstníku č. 57 ze dne 8. března 2002, zůstávají zachována.

■ Švýcarsko

Uznání záruky podléhá prodejním a dodacím podmínkám i záručním podmínkám organizace, která tyto výrobky prodává.

■ Polsko

Záruční podmínky jsou uvedeny na záručním listě.

■ Ostatní země

Předchozí ustanovení v návaznosti na smluvní záruku v zemi kupujícího nevylučují na skryté vady platné zákonné předpisy ve prospěch kupujícího.

DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S

www.dedietrich-thermique.fr
 Direction des Ventes France
 57, rue de la Gare
 F- 67580 MERTZWILLER
 ☎ +33 (0)3 88 80 27 00
 ✉ +33 (0)3 88 80 27 99

DE DIETRICH REMEHA GmbH

www.remeha.de
 Rheiner Strasse 151
 D- 48282 EMSDETTEN
 ☎ +49 (0)25 72 / 9161-0
 ✉ +49 (0)25 72 / 9161-102
 info@remeha.de

DE DIETRICH

www.dedietrich-otoplenie.ru
 129164, Россия, г. Москва
 Зубарев переулок, д. 15/1
 Бизнес-центр «Чайка Плаза»,
 офис 309
 ☎ +7 (495) 221-31-51
 dedietrich@nnt.ru

VAN MARCKE

www.vanmarcke.be
 Weggevoerdenlaan 5
 B- 8500 KORTRIJK
 ☎ +32 (0)56/23 75 11

NEUBERG S.A.

www.dedietrich-heating.com
 39 rue Jacques Stas
 L- 2010 LUXEMBOURG
 ☎ +352 (0)2 401 401

DE DIETRICH THERMIQUE Iberia S.L.U.

www.dedietrich-calefaccion.es
 Av. Príncep d'Astúries 43-45
 08012 BARCELONA
 ☎ +34 932 920 520
 ✉ +34 932 184 709

DE DIETRICH SERVICE

www.dedietrich-heiztechnik.com
 ☎ Freecall 0800 / 201608

WALTER MEIER (Klima Schweiz) AG

www.waltermeier.com
 Bahnstrasse 24
 CH-8603 SCHWERZENBACH
 +41 (0) 44 806 44 24
 Serviceline +41 (0)8 00 846 846
 ☎ +41 (0) 44 806 44 25
 ch.klima@waltermeier.com

WALTER MEIER (Climat Suisse) SA

www.waltermeier.com
 Z.I. de la Veyre B, St-Légier
 CH-1800 VEVEY 1
 ☎ +41 (0) 21 943 02 22
 Serviceline +41 (0)8 00 846 846
 ☎ +41 (0) 21 943 02 33
 ch.climat@waltermeier.com

DUEDI S.r.l.

www.duediclima.it
 Distributore Ufficiale Esclusivo
 De Dietrich-Thermique Italia
 Via Passatore, 12 - 12010
 San Defendente di Cervasca
 CUNEO
 ☎ +39 0171 857170
 ✉ +39 0171 687875
 info@duediclima.it

DE DIETRICH

www.dedietrich-heating.com
 Room 512, Tower A, Kelun Building
 12A Guanghua Rd, Chaoyang District
 C-100020 BEIJING
 ☎ +86 (0)106.581.4017
 +86 (0)106.581.4018
 +86 (0)106.581.7056
 ☎ +86 (0)106.581.4019
 contactBJ@dedietrich.com.cn

BDR Thermea (Czech republic) s.r.o

www.dedietrich.cz
 Jeseniova 2770/56
 130 00 Praha 3
 ☎ +420 271 001 627
 info@dedietrich.cz

AD001-AH

© Impressum

Veškeré technické údaje v tomto dokumentu včetně výkresů a schémat zapojení zůstávají výhradním majetkem výrobce a nesmí být reprodukovány bez předchozího písemného souhlasu.



De Dietrich 

DE DIETRICH THERMIQUE

57, rue de la Gare F- 67580 MERTZWILLER - BP 30